

là sont tous les immortels qui montent sur les nuages blancs ;  
nous avons étalé l'or et offert les anneaux de jade ○○○.

§ 14<sup>1</sup>.

Sous la grande dynastie T'ang, la troisième année king-long, le rang de l'année étant ki-yeou, le troisième mois dont le premier jour est le jour wou-wou, le dix-neuvième jour qui est le jour ping-tseu<sup>2</sup> (13 mai 709), pour obéir à un décret impérial, le supérieur du temple Long-hing 龍興觀 de la préfecture de Kouo<sup>3</sup> 虢州, (nommé) Tou T'ai-sou 杜太素, le surveillant des offrandes maigres dans le temple Tan-yai 丹崖觀 de la préfecture de P'ou<sup>4</sup> 蒲州 (nommé) Lu Hao-sien 呂皓仙, le religieux de grande sortie du temple King-long 景龍觀<sup>4'</sup> à la capitale, (nommé) Ts'ao Tchong-yi 曹正一, tous trois dans ce temple Tai-yo du T'ai chan ont organisé une grande offrande maigre du caractère magique d'or, pour témoigner leur reconnaissance des bienfaits antérieurs, et pour honorer rétrospectivement quarante-neuf hommes de grande vertu des préfectures de Tsi et de Yen<sup>5</sup> ; pendant sept jours et sept nuits, ils ont parcouru les livres saints et accompli les rites taoïstes ; ils ont disposé une grande cérémonie tsiao du Tableau du Fleuve. En outre, ils ont sollicité des bonheurs à venir en exposant le texte de la prière (impériale). Pendant ces sept jours se sont produits quatre phénomènes heureux : une grue blanche a fait bondir son éclat ; elle avait une élégance qui effleurait les nuages colorés, et elle avait un air audacieux ; une nuée jaune nous recouvrit de sa splendeur ; elle se réfléchit dans la caverne escarpée de manière à y faire pénétrer sa lueur ; une pluie de fils de soie fit voler son présage heureux, montrant pour la dynastie une abondance de neuf années ; la clarté du corbeau solaire<sup>6</sup> eut un halo, ce qui pour le prince prolongeait sa longévité jusqu'à mille années. Nous avons commémoré l'époque et le jour dans la banlieue verte<sup>7</sup> ; nous avons gravé l'œuvre habile sur une belle pierre bleuâtre. Les onze scènes d'une représentation figurée de Kia-tchou 夾紵, et les tablettes de jade, et les pièces de soie appropriées à la destinée des deux saints ont été exécutées<sup>8</sup>.

1. Cf. fig. 4 ; stèle de l'Est, face méridionale, premier registre ; le texte est transcrit dans le *K'ieou kou lou*, p. 2<sup>b</sup>, et dans le *Tailan*, chap. xii, p. 8<sup>b</sup>-9<sup>a</sup>.

2. Le caractère 景 est substitué au caractère cyclique 丙.

3. La préfecture de Kouo de l'époque des T'ang était à 40 li au Sud de l'actuelle sous-préfecture de Ling-pao 靈寶, qui dépend de la préfecture secondaire de Chàn, dans la province de Ho-nan.

4. Aujourd'hui, sous-préfecture de P'ou 蒲, dépendant de la préfecture secondaire de Si 隰, province de Chan-si.

4'. D'après le *T'ang houei yao* (chap. I, p. 8<sup>b</sup>), le temple King-long était à Tch'ang-ngan (Si-ngan fou), dans le quartier 崇仁. Ces bâtiments avaient été construits en 707, pour servir de résidence à la princesse de Tch'ang-ning 長寧公主 ; ils devin-

rent peu après un temple taoïste, qui conserva le nom de la période king-long (707-709) pendant laquelle il avait été édifié.

5. La préfecture de Tsi 濟 était au Sud de l'actuelle sous-préfecture de K'iu-ye 鉅野, qui dépend de la préfecture de Ts'ao-tcheou 曹州, dans la province de Chan-tong. Quant à la préfecture de Yen 兗, elle correspond à l'actuel Yen-tcheou fou, 兗州, dans le Chan-tong. Nous ignorons qui sont ces quarante-neuf saints locaux dont il a déjà été parlé dans une inscription précédente (cf p. 78, n. 4).

6. On sait que les Chinois placent dans le soleil un corbeau à trois pattes ; cet oiseau est ici le symbole du soleil lui-même.

7. Dans la banlieue orientale de la ville.

8. Cette phrase me paraît assez obscure ; je n'ai